

FACOLTÀ	LETTERE E FILOSOFIA
MANIFESTO INSEGNAMENTO	2012/2013
CORSO DI LAUREA	LM-37 - LINGUE E LETTERATURE MODERNE DELL'OCCIDENTE E DELL'ORIENTE curriculum: OCCIDENTALE sede: PALERMO
INSEGNAMENTO	LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE 2 LIVELLO AVANZATO
SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE	L-LIN/04
CODICE INSEGNAMENTO	16371
ANNO DI CORSO	2
C.F.U.	6/6
INSEGNAMENTO ATTIVO NELL'A.A.	2013/2014
PERIODO DELLE LEZIONI	
DOCENTE RESPONSABILE	<u>VELEZ ANTONINO</u> PROFESSORE ASSOCIATO E-MAIL: <u>ANTONINO.VELEZ@UNIPA.IT</u>
ARTICOLAZIONE IN MODULI	NO
DOCENTE COINVOLTO	
TIPO DI ATTIVITÀ	C - Attività affini
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	120
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLE ATTIVITÀ DIDATTICHE ASSISTITE	30
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	LEZIONI FRONTALI + ESERCITAZIONI IN AULA
MODALITÀ DI FREQUENZA	FACOLTATIVA
METODI DI VALUTAZIONE	PROVA ORALE + PROVA SCRITTA
TIPO DI VALUTAZIONE	VOTO IN 30ESIMI
SEDE DI SVOLGIMENTO DELLE LEZIONI	SI RINVIA AL CALENDARIO PUBBLICATO SUL SITO DI FACOLTÀ
CALENDARIO ATTIVITÀ DIDATTICHE	SI RINVIA AL CALENDARIO PUBBLICATO SUL SITO DI FACOLTÀ
ORARIO DI RICEVIMENTO	VENERDÌ ORE 9-12, AULA 7MO PIANO, FACOLTÀ DI LETTERE.

RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI

CONOSCENZA E CAPACITÀ DI COMPrensIONE

Capacità di coordinare e interpretare i dati acquisiti nell'ambito variegato e complesso della linguistica francese, dei diversi registri linguistici e in particolare dell'argot, del linguaggio familiare e informale. Capacità di riconoscere e comprendere i giochi di parole in francese, attraverso le sfumature linguistiche e i riferimenti culturali.

AUTONOMIA DI GIUDIZIO

Confronto e analisi di traduzioni di testi inerenti i temi trattati. Gli studenti dovranno essere in grado di formulare dei giudizi e proporre traduzioni alternative personali. Riflessioni metalinguistiche.

ABILITÀ COMUNICATIVE

Affinamento delle capacità di apprendere in modo critico e autonomo

CAPACITÀ D'APPRENDIMENTO

Capacità di comunicare informazioni complesse e specialistiche, idee, problemi e soluzioni a interlocutori specialisti e non, sapendo adeguare il proprio codice linguistico a seconda dei destinatari.

OBIETTIVI FORMATIVI

Fornire un metodo di approccio allo studio della disciplina della linguistica francese e allo studio della lingua francese attraverso un percorso diversificato che tiene conto anche dell'aspetto ludico e comunicativo di una lingua. Formare una coscienza e conoscenza delle varietà linguistiche all'interno dell'Esagono e al di fuori nell'ambito della francofonia. Approfondire la coscienza metalinguistica con particolare riferimento alle varietà diatoniche, diastratiche e diafasiche del francese contemporaneo. Il livello di lingua da raggiungere per gli studenti sarà quello definito come Livello C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento: uso della lingua per sviluppare argomenti complessi e specialistici.

PROGRAMMA DIDATTICO

Argot, linguaggio familiare e gergale. Giochi di parole, riferimenti culturali e possibilità di tradurli in LA. Si analizzeranno per lo più fumetti (Asterix), gialli (San-Antonio), poesia (Desnos), rebus, sciarade, indovinelli. Saranno creati dei laboratori per lo sviluppo di working projet, individuali e di gruppo, su argomenti di grammatica o su traduzioni da preparare autonomamente.

TESTI CONSIGLIATI

- H. Boyer, Nouvelle introduction à la didactique du français langue étrangère, Paris, CLE, 2001.
- J. Calvet, L'Argot, Paris, PUF, 1994
- F. Gadet, Le français populaire, Que sais-je, PUF, 1992
- J. Henry, La traduction des jeux de mots, Presses Sorbonne Nouvelle, 2003.
- F.P.A. Madonia, Le lingue di Francia, Carocci, Roma, 2005.
- A. Principato, Breve storia della lingua francese, Roma, Carocci, 2000 (o successive ristampe)
- Atti del convegno "Giornate internazionali di studi sulla traduzione", Herbita editrice, Palermo, 2009. vol. I e II.
- A.Velez, Bernard Simeone traducteur de Luzi, Caproni et Sereni en France, Herbita, 2011.
- L. Venuti, The Translator's Invisibility, Routledge, 2008 (II edizione)
- F. Zanettin, Comics in translation, St.Jerome, Oxford, 2008.